



SESSION 2006

EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est permis.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ÉCRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte adapté de l'Éditorial du *Monde* (du 24 décembre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ($\pm 10\%$) l'opinion proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés,
- de non-indication du nombre total de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

I. VERSION

ALLEMAND

Bakterien sind wundervoll

Bakterien haben nicht den allerbesten Ruf. Einige von ihnen verschaffen uns zwar Genuss – indem sie bei der Herstellung von Joghurt, Käse oder Bier mithelfen. Aber viele machen uns auch krank – da fällt es schwer, ihnen gegenüber eine positive Einstellung zu gewinnen. Das könnte sich jetzt ändern, denn Wissenschaftler entdecken zurzeit ganz neue Seiten an den Bakterien: Sie verfügen über Fähigkeiten, die sie zu wichtigen Helfern des Menschen machen könnten.

Beispielsweise fressen bestimmte Bakterien pflanzliche und tierische Fette in Kanalisationen. Andere verdauen Essensreste zu Plastik, säubern mit Öl und Benzin verschmutzte Erde oder holen radioaktives Uran aus dem Trinkwasser. Schließlich können die Mikroben Strom aus Zucker gewinnen und helfen auch beim Umweltschutz.

Nach *PM-Magazin, Welt des Wissens*, November 2005

مسألة العمالة في البلدان العربية

على مدى يومين عقدت أعمال المؤتمر العربي الذي تنظّمه منظمة العمل العربية حول إحلال العمالة الوطنية والقومية مكان العمالة الوافدة. وقد أكد الدكتور إبراهيم قويدر أنّ عقد هذا المؤتمر ضرورة ملحة في ضوء المتغيّرات الدولية والتطوّرات العلمية والتكنولوجية المستديمة التي يشهدها العالم حيث أصبحت قضايا التشغيل في صدارة أوليّات معظم البلدان ومن ضمنها البلدان العربية.

وأشار الدكتور قويدر أيضا إلى أنّ العمالة الوافدة قد ساهمت في دفع عجلة التنمية في بعض البلدان العربية وقت الطفرة ونقص الأيدي العاملة العربية والوطنية المؤهلة لتنفيذ خطط وبرامج التنمية، وأضاف أنّ الأمر يتطلب التباحث حول أفضل السبل لمواجهة مشكلات العمالة الوافدة وإحلال العمالة المحلية والعربية مكانها.

شاركت في أعمال المؤتمر دول وجهات معنية بالأمر منها البحرين وقطر والكويت وسلطنة عمان ومصر وتونس إلى جانب الإتحاد الدولي لنقابات العمّال العرب والإتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة في البلدان العربية.

الأهرام، 2 ديسمبر 2005.

ESPAGNOL

El mundo camina en los próximos años hacia una crisis energética derivada de los problemas que generará el petróleo, tanto de precio como de contaminación. Ante este cambio de escenario, que aflora claramente en los últimos tiempos, es urgente una revisión de los planes energéticos, especialmente el de España, ya que es un país fuertemente dependiente del petróleo, con la apertura de un debate abierto en la sociedad en el que nadie se escude en la demagogia [...].

España debe dar una respuesta adecuada a los serios retos energéticos que plantea el futuro. No vale aplicar la ya practicada estrategia del avestruz.

La Vanguardia, Opinión

ITALIEN

In un mondo che ormai vive ogni giorno ad alta velocità dalla mattina alla sera, [...] la "battaglia della Val di Susa" rischia a distanza di apparire subito remota, anacronistica, fuori del tempo. [...] L'alta velocità, prerogativa o maledizione del nostro tempo, non si fermerà di fronte alle barricate di pietre e di alberi erette dal popolo della Val di Susa: per la semplice ragione che, piaccia o non piaccia, il peso degli interessi - e parliamo qui degli interessi legittimi [...] - prevarrà con ogni probabilità sui dubbi, sulle riserve, sulle resistenze locali. Tanto vale, allora, coltivare realisticamente quell'"ambientalismo sostenibile" di cui abbiamo già parlato altre volte su queste colonne. [...]

Giovanni VALENTINI
La Repubblica, 2 novembre 2005

PORTUGAIS

O fim do CD?

“Em 2003, eram evidentes os sinais que perspectivavam um aumento exponencial da pirataria audiovisual, em feiras e mercados., tendo em conta que o número de vendedores [...] de material ilegal não dava sinais de abrandar e a visibilidade da sua actuação era cada vez mais acentuada, por um lado, e por outro, a procura por parte dos consumidores tendia a crescer. Assim, 2003 e mesmo 2004 foram anos em que se confirmaram os nossos receios”, lê-se no relatório relativo ao último ano, da Inspeção-Geral das Actividades Culturais. As apreensões, essas, também aumentaram: mais de 26 mil CDs foram apanhados na rede, em 2004 [...].

Pedro Dias de ALMEIDA, “A indústria Titanic?”
Visão, nº 640, 9-15 de Junho de 2005, p. 138

RUSSE

Собачье дело

Этот документ разрабатывался целых четыре года. За это время он сменил название, превратившись из просто Закона "О животных" в закон "О содержании домашних животных". [...]

В первую очередь документ касается всех - и домашних, и бездомных животных, а также опекунов, приютов. Есть в нем и перечень общественных мест, которые владельцы обязаны убирать после прогулки, если питомец там оставил свои "следы", - это пляжи, скверы, стадионы, газоны. Если же хозяин чистоту не наведет, его в соответствии с проектом закона ожидает штраф - от 100 до 500 рублей. Штраф ожидает и того, кто выбросит животное на улицу, провозит собак или кошек не по правилам. [...]

Светлана Тыренко
Российская газета от 23 ноября 2005 г

II. EXPRESSION ÉCRITE

Le citoyen du monde moderne est un grand consommateur d'informations. Contrairement à ce que l'on entend trop souvent, il ne se désintéresse pas de la vie de la cité mais éprouve le besoin permanent de se tenir informé. Inquiet, toujours en alerte, à l'affût de nouvelles sur d'éventuelles vagues de terrorisme ou d'épidémies pouvant le menacer dans un monde devenu village, il absorbe des « tranches d'actualité » avec boulimie pour comprendre, savoir, analyser. Sa faim trouve à se satisfaire dans tous les médias [...].

L'information est devenue une denrée indispensable, aussi nécessaire à l'équilibre psychologique des individus que bien des éléments de confort. On devrait se féliciter de cette nouvelle donne, de cette demande pressante, continue, d'informations. Mais cette relation inédite entre les citoyens et les médias, les consommateurs d'infos et les producteurs d'actualité, est plus complexe. Elle relève davantage de la « mal info », comme on a parlé de la « mal bouffe ».

Voilà plus d'une décennie que le quotidien américain USA Today a été surnommé MacPaper. Sous ce sobriquet ironique perce le même constat : une énorme machine médiatique produit désormais une information en pilules, mixée et remixée, de qualité moyenne et constante. Elle entretient la faim et conditionne les goûts sans jamais satisfaire à la demande profonde, parce que cette consommation croît en même temps que l'offre s'unifie en s'appauvrissant. Bref, l'information est devenue trop souvent une marchandise et son client un butineur pressé.

Terrible constat. On reprochait à la presse, dans les années 1920-1930, d'être corrompue ; on a dénoncé, dans les années 1960-1970, le manque d'objectivité des médias. On peut aujourd'hui pointer leur unilatéralisme, cette capacité vertigineuse à reproduire et à offrir à l'infini une même vision des choses et du monde. Plutôt que de désespérer, il est nécessaire de relever les défis lancés à l'univers médiatique.

Citons-en deux. Le premier a la dimension d'une galaxie. Il s'agit d'Internet, qui vient compléter la gamme des médias chauds. On y trouve les grands titres de la presse comme les titres confidentiels, des sites officiels et des sites marginaux, des discours normalisés et des paroles déviantes. Le meilleur voisine donc avec le pire dans ce tohu-bohu d'informations. Mais, déjà, des sites de référence liés aux grands titres se sont imposés.

Le second défi est celui des journaux gratuits : une presse jeune, calibrée, dynamique. Contrairement à Balzac, qui affirmait que « si la presse n'existait pas, il faudrait ne pas l'inventer », ces titres-là invitent bien à une réinvention de la presse. [...]

Éditorial, *Le Monde*, 24 décembre 2004

ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. „Wenn die Presse nicht existieren würde, dann sollte man sie am besten gar nicht erfinden.“
Kommentieren Sie!
(in 200 Wörter, $\pm 10\%$)

ARABE

- 1- لخصّ النصّ الفرنسيّ في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).
- 2- ناقش هذا الرأي : " لو كانت الصحافة غير موجودة لكان علينا ألا نحدثها "
(الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. ¿Comparte usted el parecer del escritor según el cual « si no existiera la prensa, habría que no inventarla »? Comente este punto de vista.
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. “Se la stampa non esistesse, bisognerebbe non inventarla.”: discutere quest'opinione.
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. “Se a imprensa não existisse, teríamos de não a inventar”. Comente esta opinião.
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. Обсудить мнение: «Если бы прессы не существовало, надо было бы не изобретать её.»
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé